

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет филологии и истории



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Вопросы терминологии в татарской лингвистике Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Родной язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Камаева Р.Б.

Рецензент(ы):

Ахатова Зифа Фаритовна

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Даутов Г. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет филологии и истории):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 1016022719

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Камаева Р.Б. Кафедра татарской филологии Факультет филологии и истории

1. Цели освоения дисциплины

-формирование у студентов знаний в области терминоведения и способствовать формированию навыков адекватного перевода лингвистических, литературоведческих терминов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Учебная дисциплина 'Вопросы терминологии в татарской лингвистике' относится к вариативной части профессионального цикла Б1.В.ДВ.16.2 Осваивается на 3 курсе в 6 семестре. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в курсах по общему языкознанию, теории родного языка, сопоставительному языкознанию. Изучение дисциплины 'Вопросы терминологии в татарской лингвистике' является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- об истории становления терминоведения;
- истории терминоведения в России;
- историю татарского терминоведения;
- принципов создания терминов.

2. должен уметь:

- уметь проводить дефиниционный анализ терминов в разных прикладных целях;
- уметь проводить лингвистический анализ терминологии;
- уметь перевести с одного языка на другой (татарский, русский);
- найти трудные случаи перевода;
- в процессе перевода находить наиболее подходящие варианты для данных предложений, слов и словосочетаний, следить за эквивалентностью перевода оригиналу.

3. должен владеть:

- навыками проводить лингвистический и дефиниционный анализ терминов в разных прикладных целях.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способен работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личные различия;
- способен к самоорганизации и самообразованию;
- способен осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся;
- готов реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Кереш. Терминнарны өйрәнү тарихыннан.	6		2	0	0	Реферат Устный опрос
2.	Тема 2. Терминнар һәм лексикография	6		2	0	0	Презентация Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Сүзлекләр һәм аларның төрләре	6		0	2	0	Презентация Устный опрос
4.	Тема 4. Әдәби әсәрләрдә терминнар кулланылышы.	6		0	2	0	Творческое задание
5.	Тема 5. Терминнар һәм тәржемә.	6		0	2	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			4	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Кереш. Терминнарны өйрәнү тарихыннан.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Татар терминологиясе тарихы. Терминнарның барлыкка килүе. Әдәби һәм лингвистик терминнар.

Тема 2. Терминнар һәм лексикография

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сүзлекләр төзү тарихы. Сүзләрне аңлату юллары. Бер тел сүзлекләре һәм ике тел сүзлекләре Төрле сүзлекләргә күзәтү ясау, аларны анализлау.

Тема 3. Сүзлекләр һәм аларның төрләре

практическое занятие (2 часа(ов)):

Энциклопедик сүзлекләр Аңлатмалы сүзлекләрнең тарихы. Борынгы сүзлекләр.

Тема 4. Әдәби әсәрләрдә терминнар кулланылышы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Әдәби әсәрләрдә терминнар. Татар язучылары ижатында терминнар кулланылышы. Татар язучыларының ижатында терминнар кулланылышын тикшерү, анализлау. Н.Фәттаһ, М. Хәбибуллин, Р.Батулла, Т.Галиуллин, В.Имамов һ.б. язучыларның әсәрләре белән эшләү.

Тема 5. Терминнар һәм тәржемә.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тәржемә. Тәржемә тарихы. Терминнарны тәржемә итүдә кыенлыklar. Төрле өлкәгә караган терминнарны тәржемә итү. Язучылар әсәрләре буенча сүзлекләр төзү.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Кереш. Терминнарны өйрәнү тарихыннан.	6		подготовка к реферату	4	Реферат
				подготовка к устному опросу	4	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Терминнар һәм лексикография	6		подготовка к презентации	6	Презентация
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
3.	Тема 3. Сүзлекләр һәм аларның төрләре	6		подготовка к презентации	6	Презентация
				подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
4.	Тема 4. Әдәби әсәрләрдә терминнар кулланылышы.	6		подготовка к творческому заданию	16	Творческое задание
5.	Тема 5. Терминнар һәм тәржемә.	6		подготовка к письменной работе	16	Письменная работа
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса 'Вопросы терминологии в татарской лингвистике' предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятия и др.

При проведении занятий планируется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Кереш. Терминнарны өйрәнү тарихыннан.

Реферат , примерные вопросы:

1.Терминологиянең үсеш шартлары. 2.Терминнар ясалышы. 3.Терминология һәм язу системалары. 4. Сүзлекләр аларны куллану

Устный опрос , примерные вопросы:

1.Терминология тармакларын атагыз. 2.Төгәллек принцибынәрсә ул? 3.Терминологиянең үсеш шартлары. 4.Терминологиянең тарихи катламнарын аңлатыгыз.

Тема 2. Терминнар һәм лексикография

Презентация , примерные вопросы:

1.Терминологиянең тарихи катламнары 2. Терминология тармаклары. 3.Аңлатмалы сүзлекләр төзү тарихы. 4.Татар теленә мөнәсәбәтле борынгы сүзлекләр

Устный опрос , примерные вопросы:

1.Терминологиянең тарихи катламнары 2. Терминология тармаклары. 3.Аңлатмалы сүзлекләр төзү тарихы. 4.Татар теленә мөнәсәбәтле борынгы сүзлекләр

Тема 3. Сүзлекләр һәм аларның төрләре

Презентация , примерные вопросы:

1.Сүзлекләрнең төрләре. 2. Филологик сүзлекләрнең төрләре 3.Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. 4. Сүзлекләрнең тормыштагы әһәмияте.

Устный опрос , примерные вопросы:

1.Сүзлекләрнең төрләре. 2. Филологик сүзлекләрнең төрләре 3.Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. 4. Сүзлекләрнең тормыштагы әһәмияте.

Тема 4. Әдәби әсәрләрдә терминнар кулланылышы.

Творческое задание , примерные вопросы:

Татар язучыларының ижатында терминнар кулланылышын тикшерергә, анализларга. Н.Фәттаһ, М. Хәбибуллин, Р.Батулла,Т.Галиуллин, В.Имамов һ.б. язучыларның әсәләрендә лексика эшләргә.

Тема 5. Терминнар һәм тәржемә.

Письменная работа , примерные вопросы:

1.Тәржемә төшенчәсе. 2.Тәржемә теориясенең предметы бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. 3.Тәржемәнең төп принциплары. 4.Тәржемәдәге төңгәлләкләр. 5.Дерес һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. 6.Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә. 7.Терминнарны дерес тәржемә итү мәсьәләләре.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

- 1.Терминология тармаклары
- 2.Төгәллек принцибы
- 3.Терминологиянең үсеш шартлары.
- 4.Терминологиянең тарихи катламнары
- 5.Татар теленең тамыр составы
- 6.Терминнар ясалышы
- 7.Терминология һәм язу системалары.
- 8.Сүзлекләр аларны куллану
- 9.Сүзлекләрнең төрләре.
- 10.Аңлатмалы сүзлекләр төзү тарихы.
- 11.Энциклопедик сүзлекләр
- 12.Филологик сүзлекләрнең төрләре
- 13.Татар теленең аңлатмалы сүзлеге.
- 14.Русча-татарча сүзлекләр төзү тарихы
- 15.Терминнар сүзлекләре.
- 16.Орфографик, фразеологик, диалектологик сүзлекләр.
- 17.Сүзлекләрнең тормыштагы әһәмияте.
- 18.Татар теленә мөнәсәбәтле борынгы сүзлекләр
- 19.Тәржемә төшенчәсе. Тәржемәнең төп принциплары.
- 20.Тәржемәдәге төңгәлләкләр. Адекват һәм тулы кыйммәтле тәржемә.
- 21.Тәржемә процессында сүзлекләрнең роле.
- 22.Терминнарны дерес тәржемә итү мәсьәләләре

7.1. Основная литература:

1.Арсланов Л.Ш. Очерки по диалектологии и ономастике : Избранные труды / Л.Ш.Арсланов. - Елабуга : ЕГПУ, 2009. - 240с. [21экз.]

2. Мөхиярова Р.Х. XX гасыр ахыры - XXI гасыр башы татар әдәби теле лексикасы. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. - 183 б. [19 экз.]
3. Ганиев Ф.Ә. Хәзерге татар әдәби телендә сүзьясалышы. - 3 нче басма. - Казан: Мәгариф, 2009. - 271б. [15 экз.]
4. Татар теленәң зур диалектологик сүзлегә / төз.: Ф.С.Баязитова, Д.Б.Рамазанова, З.Р.Садыкова, Т.Х.Хәйретдинова. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. - 839 б. [10 экз.]
5. Харисова Ч.М. Татарский язык: справочник. - Казань: Магариф, 2009. - 199 с. [15 экз.]

7.2. Дополнительная литература:

1. Әхмәтьянов Р.Г. Татар терминологиясенәң тарихи чыганаclarы. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. - 174 б. [20 экз.]
2. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле: Югары һәм урта уку йортлары өчен дәреслек. - Казан; Мәгариф, 2002- 407 б.- [100 экз.]
3. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с.- [10 экз.]
4. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлегә. - Казан: Мәгариф, 1994. - 143 б.-[40 экз.]
5. Русско-татарский словарь / Ф.А. Ганиев, Ф.Ф. Гаффарова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. - 207 с.-[42 экз.]

7.3. Интернет-ресурсы:

- Мөхәммәтжанова А.Х., Камаева Р.Б... Татар теле һәм әдәбияты укытучысына ярдәмгә: терәк схемалар һәм белешмәлек - [https://edu.tatar.ru/upload/images/files/4\(88\).pdf](https://edu.tatar.ru/upload/images/files/4(88).pdf)
- Сафиуллина Ф.С. Татар теленәң лексикологиясе - <http://old.kpfu.ru/>
- Татарская электронная библиотека - <http://kitap.net.ru/>
- Татарча сүзлекләр - <https://www.twirpx.com/file/1431109/>
- Татарча сүзлекләр - <https://tt.wikipedia.org/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Вопросы терминологии в татарской лингвистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Вопросы терминологии в татарской лингвистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 50 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Помещение кабинета/лаборатории должно быть оснащено необходимой учебной и учебно-методической литературой, словарями разного рода, сборниками текстов произведений татарских писателей а также демонстрационными материалами, мультимедийным оборудованием, компьютером, проектором, электронные учебники, словарями, электронными вариантами учебников и тестов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Родной язык и литература .

Автор(ы):

Камаева Р.Б. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Ахатова Зифа Фаритовна _____

"__" _____ 201__ г.